



zenyanglijiehanguoayu

怎样理解韩国语

李琰镐 何彤梅 陈艳平 编著

 延边大学出版社



zenyanglijiehanguoayu

怎样理解韩国语

李珣镐 何彤梅 陈艳平 编著



延边大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

怎样理解韩国语/李珣镐, 何彤梅, 陈艳平著. —延吉: 延边大学出版社, 2009. 4

ISBN 978 - 7 - 5634 - 2758 - 1

I. 怎… II. ①李…②何…③陈… III. 朝鲜语 - 文字 - 研究 IV. H552

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 060522 号

怎样理解韩国语

著: 李珣镐 何彤梅 陈艳平

责任编辑: 宋昌洙

封面设计: 金胜铉

出版发行: 延边大学出版社

社址: 吉林省延吉市公园路 977 号

邮编: 133002

网址: <http://www.ydcbs.com>

E-mail: ydcbs@ydcbs.com

电话: 0433 - 2732435

传真: 0433 - 2732434

发行部电话: 0433 - 2133001

传真: 0433 - 2733266

印刷: 北京通州丽源印刷厂

开本: 720 × 990 毫米 1/16

印张: 9.25

字数: 142 千字

印数: 2000 册

版次: 2009 年 6 月第 1 版

印次: 2009 年 6 月第 1 次

ISBN 978 - 7 - 5634 - 2758 - 1

定价: 18.80 元



前言

本书主要面向中国的韩国语或朝鲜语学习者。韩国语中有一个词叫“地球村”,说明当今世界彼此的距离已经大大缩短。国家之间、人与人之间如果想了解彼此,进行文化交流,那么首先就应该了解彼此的语言。因此我们必须学习外语,我们努力学习英语其实也是为了用英语来学习新的知识和技术。

语言是通过声音来表现的,但声音会立刻消失,因此为了让语言能够长久地保存流传,我们就利用文字将其记载下来。在我们使用这种语言反复读写过程中,这种语言逐渐开始为人们所掌握。学习外语时,任何人都要经历这一过程。

学英语时要学习罗马字母,学汉语时最重要的就是先掌握汉字,这是我们常常要经历的。你想学外语,如果对于这种语言的文字一无所知,那你怎么能学会呢?就算是不懂文字也能学外语,但那学到的也是非常有限的。

学外语时,掌握这种语言的文字不仅会对语言学习有很大帮助,而且它也是一个使你学习语言更加全面的必要条件。从这一点上来说,学韩国语时,了解韩国的文字“韩文”是非常重要的。在世界所有的文字中,韩文是惟一种兼具自然科学性和逻辑性的文字,准确掌握“韩文”对韩国语的学习必定会起到很大的促进作用。“ㄱ、ㄴ、ㄷ、ㄹ”等辅音和“ㅏ、ㅑ、ㅓ、ㅕ”等元音都有其固定的音值,将它们结合起来就很容易写出韩国语,这一点在韩国语学习中是比较有利的。

韩国语初学者阅读本书,可能在理解上会有一定困难,所以教授韩国语的中国籍专家有必要先向韩国语学习者进行一下说明,让“韩文”能够更易于理解。当他们对“韩文”的文字有了更深入的认识时,他们就能够更加高效地学习韩国语了。

本书共分三章,第一章主要是对文字进行了简要概述,而本书的核心内容主要是在第二章,所以希望读者能仔细阅读这一章。这样一来,学习韩国语就会容易一些,在造句时也会更加流畅。第三章简要概述了世界著名的语言学者对第二章内容的评价。作为一部解释“韩文”的著作,朝鲜时代的《训民正音》被指定为世界文



化遗产,其实正是这些评价为此提供了大量的依据。

最后,感谢将这一课题选定为“振兴韩国语”支持项目的韩国学中央研究院的领导,以及这一课题的单位代表大连外国语学院韩国文化院许基先院长,全权负责整理原稿的文化院李准玉老师。另外还要感谢共同研究员大连外国语学院韩国语系主任何彤梅教授、陈艳平教授的协作,以及为中文译本悉心润色的大连大学薛志强教授。

最后,感谢将本书给予印刷出版的延边大学出版社的主编及编辑们。

本书的成文参考了许多研究成果。其中,如果没有以下书目,本书将难以成文。以下列出这些参考书目,借此略表谢意。

宋基中(송기중)(2003),“世界的文字与韩国的文字”,韩国文学和文学研究,首尔:集文堂.

李翊燮(이익섭)(1986),国语学概说,首尔:学研社.

李翊燮(이익섭)·李相億(이상억)·蔡琬(채완),韩国的语言,首尔:新丘文化社.

Kim-Cho, Sek Yen(2001), The Korean Alphabet of 1446, 서울: Humanity & AC Press.

另外有一点值得说明的是,本书原研究主题为“왜 한국의 문자 ‘한글’이 세계 최고의 문자인가?”,中国书名暂译为“韩国的文字”。

李珣镐

2009年元月 于大连



머 리 말

이 책은 중국에서 한국어 또는 조선어를 배우려는 분들을 위해서 쓰여졌습니다. 한국말에 ‘지구촌(地球村)’이라는 말이 있습니다. 지금 온 세계는 아무리 멀다 해도 불과 며칠이면 서로 왔다 갔다 할 수 있을 정도로 가까워졌습니다. 나라와 나라, 사람과 사람들이 서로를 이해하고 문화를 교류하려면 무엇보다 먼저 서로의 말을 이해할 수 있어야 합니다. 그렇게 하기 위해서 외국어를 배울 수밖에 없습니다. 우리가 영어를 열심히 배우는 것도 결국 영어를 통해서 새로운 지식과 기술을 배우기 위해서입니다.

말은 음성(音聲, speech sound)으로 표현됩니다. 그런데 그 말소리는 곧 사라지기 때문에 그 말을 오랫동안 남겨두기 위해서는 문자로 기록합니다. 그 기록된 말을 써보기도 하고 자꾸 읽어보기도 하면서 그 말을 익히게 됩니다. 외국어를 공부할 때 누구나 이런 과정을 거치게 됩니다.

우리들이 흔히 경험하게 되는 일입니다만, 영어를 배울 때 로마자를 공부하고, 중국어를 공부하기 위해서 무엇보다 먼저 ‘한자(漢字)’를 익힙니다. 외국어를 공부하려 하는데, 그 언어의 문자를 전혀 모르고 어떻게 그 외국어를 배울 수 있겠습니까? 혹 문자를 모르고 외국어를 배울 수 있다고 하더라도, 그것은 매우 제한된 말만을 배울 수밖에 없을 것입니다.

외국어를 배울 때 그 말의 문자를 잘 아는 것은 그 언어습득에 큰 도움이 될 뿐만 아니라 그 언어를 완벽하게 습득하는 데 필수적인 것이라 하겠습니다. 그런 점에서 한국어를 배울 때 한국의 문자 ‘한글’을 잘 이해하고 그 구체적인 내용을 잘 아는 것은 매우 중요한 것입니다. 더구나 세계의 모든 문자 가운데서 유일하게 자연과학적이고 논리적인 내용을 가지고 있는 ‘한글’을 정확하게 알고 있다는 것은 한국어를 배우는 데 큰 보탬이 될 것임이 분명합니다. ‘ㄱ · ㄴ · ㄷ · ㄹ’ 등의 자음(子音, conso-



nant), ‘ㅏ · ㅑ · ㅓ · ㅕ’ 등의 모음(母音, vowel)이 고유한 음가(音价, phonetic value)를 가지고 자음과 모음이 결합하여 한국어를 쉽게 적을 수 있다는 것은 그만큼 한국어를 배우는 데 유익한 것이 된다는 것입니다.

한국어를 배우려는 초보자들이 이 책을 읽어서 이해하기는 좀 어려울 것입니다. 그리하여 중국에서 한국어를 가르치는 전문가들이 먼저 한국어를 배우려는 분들에게 문자 ‘한글’을 이해하기 쉽게 설명할 필요가 있습니다. 그 뒤 그 분들이 문자 ‘한글’을 깊이 이해하게 되면 좀 더 효과적인 한국어 공부를 할 수 있을 것으로 생각됩니다.

이 책은 모두 3장으로 되어 있습니다. 제1장은 문자에 대한 일반적인 내용으로 굳이 읽지 않아도 좋을 듯합니다. 이 책의 핵심은 제2장이므로 이 장은 반드시 읽어야 됩니다. 그러면 한국어를 좀 더 쉽게 배워서 한국어를 유창하게 구사할 수 있게 될 것입니다. 제3장은 제2장의 내용에 대하여 세계의 유명한 언어학자들이 평가한 것을 요약한 것입니다. 이러한 평가가 곧 한글을 설명해 놓은 조선시대의 ‘훈민정음(訓民正音)’이라는 책을 세계기록문화유산으로 지정하게 된 근거가 됩니다.

끝으로 이 과제를 ‘한국바로알리기’ 사업으로 선정하여 주신 한국학중앙연구원 당국에 감사드립니다. 이 과제의 대표이신 대련외대 한국문화원 허기선(許基先) 원장님, 원고정리 등 잡다한 일을 도맡아 처리해 주신 문화원의 이준옥(李准玉) 선생님, 그리고 공동연구자인 한국어학과 하동매(何彤梅) 주임교수, 진염평(陳艷平) 교수 두 분의 협조에 감사드립니다. 또 두 분 공동연구자께서 번역하신 중국어를 꼼꼼하게 윤문(潤文)하여 주신 대련대학 설지강(薛志强) 교수께도 감사의 뜻을 전합니다.

마지막으로 별 잇속도 없는 책을 기꺼이 출판하여 주신 연변대학 출판사 사장님과 편집진께 거듭 고맙다는 말씀을 드립니다.

2008. 9

대련외대 여순 교정에서

이 광 호 적음



참고:이 책은 기존의 여러 연구 업적을 참고 하였으나 특히 다음과 같은 논저가 없었다면 이루어지기 어려웠을 것이다. 그 논저 목록을 다음에 제시하여 감사의 뜻을 표하고자 한다.

송기중(宋基中)(2003), “세계의 문자와 한글,” 한국의 문자와 문자 연구, 서울:집문당.

이익섭(李翊燮)(1986), 国语学概说, 서울:学研社.

이익섭(李翊燮) · 이상억(李相亿) · 채완(蔡琬), 한국의 언어, 서울:신구문화사.

Kim - Cho, Sek Yen(2001), The Korean Alphabet of 1446, 서울:Humanity & AC Press.



目 录

第一章 绪 论	(1)
1.1 语言和文字	(1)
1.2 文字的重要性	(2)
1.3 世界的文字	(5)
1.4 东北亚地区的文字	(9)
1.5 韩文之前的韩国文字	(11)
1.5.1 借字表记	(11)
1.5.2 乡札式表记	(13)
1.5.3 口诀式表记	(14)
1.5.4 吏读式表记	(14)
第二章 韩国的文字“韩文”	(16)
2.1 韩文的造字原理	(16)
2.1.1 辅音的象形原理	(16)
2.1.2 辅音的加画原理	(21)
2.1.3 元音的象形原理	(23)
2.1.4 元音的合而成原理	(25)
2.1.5 元音的起于“丨”原理	(27)
2.1.6 韩国文字造字原理归纳	(28)
2.2 音 节	(29)
2.2.1 音节结构	(29)
2.2.2 韩文的初声	(31)



2.2.3 韩文的中声.....	(33)
2.2.4 韩文的终声.....	(35)
2.2.5 韩文的合字.....	(38)
2.3 韩文的表记范例.....	(40)
第三章 对韩国文字—“韩文”的评价	(47)
3.1 发音器官的象形原理.....	(47)
3.2 加画原理和结构文字.....	(51)
3.3 合字解的特点.....	(55)
3.4 简要评价.....	(57)



차 례

제1장 서론	(59)
1.1 언어와 문자	(59)
1.2 문자의 중요성	(61)
1.3 세계의 문자	(64)
1.4 동북아시아의 문자	(71)
1.5 한글 이전의 한국문자	(73)
1.5.1 차자표기	(73)
1.5.2 향찰식(鄉札式) 표기	(75)
1.5.3 구결식(口訣式) 표기	(76)
1.5.4 이두식(吏讀式) 표기	(77)
제2장 한국의 문자 한글	(79)
2.1 한글의 제자원리(制字原理)	(79)
2.1.1 자음의 상형(象形) 원리	(79)
2.1.2 자음의 가획(加畫) 원리	(85)
2.1.3 모음의 상형(象形) 원리	(88)
2.1.4 모음의 합이성(合而成) 원리	(90)
2.1.5 모음의 ‘기어 (起于)’ 원리	(92)
2.1.6 한국의 문자 한글의 제자원리 정리	(93)
2.2 음절(音節, syllable)	(94)
2.2.1 음절구조(音節構造, syllable structure)	(94)
2.2.2 한글의 초성(初聲)	(96)
2.2.3 한글의 중성(中聲)	(99)
2.2.4 한글의 종성(終聲)	(102)
2.2.5 한글의 합자(合字)	(105)



2.3 한글의 표기용례(表記用例)	(109)
제3장 한국의 문자 한글에 대한 평가	(115)
3.1 발음기관 상형원리	(115)
3.2 가획(加画)의 원리와 자질문자(资质文字)	(120)
3.3 합자해(合字解)의 특징	(123)
3.4 요약된 평가	(127)



第一章 绪论

1.1 语言和文字

文字是指记录语言并让人可以看到的一种符号。即,语言的作用就是用声音来体现,通过听觉来得知其意,作为一种看到其语言单位便能使人通晓其意的一种符号,它也是具有一定规律的。因此,文字是用有一定规律的符号来表记“有意义的声音”,使人一看便知其意的一种符号体系。

为了让大家便于理解“什么是文字”,我们以下面的韩国语句子为例来解释一下。

(1) 인간은 사회적 동물이다.

上面句子(1)中的名词“인간”、补助词“은”、名词“사회”、接尾词“-적”、名词“동물”、系词“이다”等最初是通过语音来表达其含义;将它们结合在一起,形成“인간은”、“사회적”、“동물이다”等短语,这些也是通过语音来表达其意义;将这三个短语再重新组成一句话,也是借由语音来体现句子的整体意思。因此上面句子(1)是通过“声音→听觉”这一过程来将句意转达给听话者的。

但是这种声音语言,也就是口语,有两大缺点,即两方面限制,如(2)所示。

(2) 声音语言,即口语的两方面限制。

(a) 时间上的限制

(b) 空间上的限制

(2)中的(a)和(b)这两方面限制是指当某人在说话时,任何不在同一时间或同一地点的人都无从得知那句话的意思或是相关内容。也就是说,当某人说话时,不在当时、当场的人是不可能知道那句话的含义的。假如,2000多年前耶路撒冷



的耶稣、公元前中国鲁国的孔子等伟大人物当时说了一些拯救世人的“伟大言论”，而不在当时、当场的人是不知道他们那些至理名言的。换句话说，如果当时没有用文字记载下来，那么他们的话也只不过是一些口语而已。

声音语言，即一种表现为口语体的语言，因为有以上两方面限制，所以它不可能将这些语言永远保存下去。因此在自然界中拥有高度思考能力，并能以此为基础思考出新的东西，具有超凡创造力的人类，则一直在思索摆脱这些限制的方法——这就是文字。

在语言的表现功能上，原来的方式是用声音符号来表示其内容，借由听觉来了解其语意。文字与此不同，它是一套将声音用符号记录下来，通过视觉来知晓其语意的简略符号。当然，只要是一套符号体系，即便不是文字，它也会存在一些拥有固定体系的符号。但这些符号，例如数学中的“+，-，×，÷，√”，标识不同种类运动场的语标符号(logogram)，男女卫生间的标识，指示方向的箭头(→，←，↑，↓，↔)，标识正误的“○、×”，等等。虽然它们都具有一定体系，但和文字相比，它们所体现的只不过是极少一部分含义。因此，这类符号不能被称作文字。

实际上，不论文字其想要表达何种语言，所有的文字体系都会存在一定的结构，这种结构可以将这种语言的所有规则都无一遗漏地体现出来。换句话说，从根本上讲，语言就是将发话者与听话者间通过声音表达出来的语言——口语，用符号标识出来，让人们只用眼睛看就能了解其含义。因此，一般来讲，“语言”这个词中实际上大致包含了两方面。

(3) 语言

(a) 声音语言，即口语(spoken language)

(b) 文字语言，即书面语(written language)

1.2 文字的重要性

利用声音表现出来的语言，它有两个方面限制，即时间上的限制和空间上的限制。因此，为了克服这两点，人类创造出了文字。

我们通常认为，文字不过是单纯地将听觉性的声音语言转换成视觉性的语言，



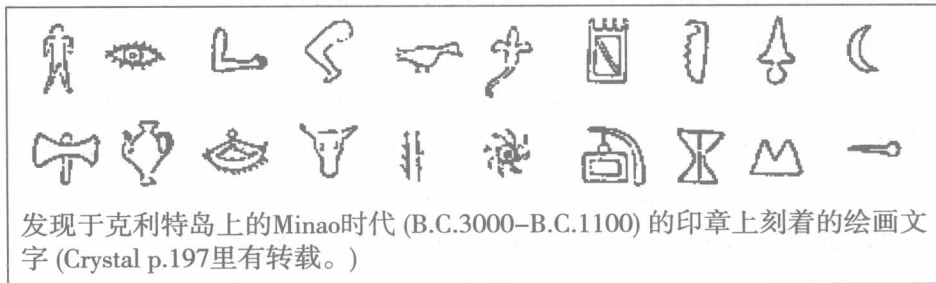


其实文字远远超出这种狭义评价,它一直发挥着非常重要的作用,其重要性就在于它是孕育现代文明的原动力。如果世上没有文字,不论这种文字是何种文字,那么我们非但不能成就现在这种灿烂文明,而且我们所展望的那种发展程度高出现在几倍的未来文明,也将是我们做梦都无法实现的。

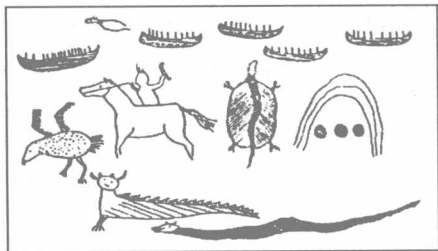
人类拥有思考能力、创造能力和适应能力,不论是在历朝历代还是在原始社会。人类从史前开始就拥有智慧,并开始摸索积累这种智慧的方法,但在当时因为没有文字,所以将得出的知识保存下来后,却无法告诉他人或是流传到后世。

在这里,我们找到了一种方法,它可以把口语记录下来使其突破时间和空间的限制,将知识和智慧保存下来使其能得以流传,这就是文字。当然,最初,我们所谓的文字其实就是一种毫无意义的存在。例如,地中海克利特岛上发现的 Minao 时代(B. C. 3000 ~ B. C. 1100)的印章上刻写的绘画文字如下面(4)(a)所示,以及(4)(b)中的现代美洲印第安的绘画文字都是这类文字。

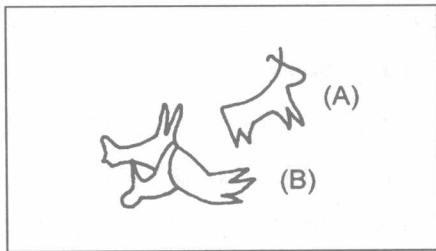
(4)(a)克利岛上发现的 Minao 时代的古代绘画文字[Crystal (1987:197) 中转载,宋基中(2003:18)中也有转载]



(b)现代美洲印第安的绘画文[宋基中(2003:18)中重复引用]:



宋基中(2003:18)引用



李翊燮(1997:224)引用



(4)(b)中(A)表现的是羊,(B)表达了人骑马的图画,它说明羊虽然可以爬上岩石(A),但是人却无法骑马爬上去(B)。

初期虽然有(4)(a)、(4)(b)这种文字,但其体系(也就是规律性)非常简单,并没有现代这种文字体系,因此它依然无法将口语完整地记录下来。但是,初期这种原始文字可以逐渐发展成一种比较完善的文字,将人类的语言逐一记录下来。实际上,文字语言在任何一方面都比口语更规范、更成熟,在表达意义方面也要比口语更准确。

时代不同,文字体系的发展程度也有所差异,但起码这种可以将口语完整地记录下来的文字奠定了人类文明的基础。换句话说,我们可以肯定如果没有文字,现代文明是绝对无法实现的。

《四书·五经》记载着始于孔孟的这种伟大的儒家思想,《佛经》的内容是主张抛开世间各种烦恼,通过修行来达到一种解脱的精神境界,而作为现代文明思想基础的基督教《圣经》等这类书籍也都是利用文字来进行记载并流传于后世,所以才能构建出今天的世界文化和文明。在蓬勃发展的物质文明中,很多被评价为必读之作的古典文学作品也都是利用文字记载而得以保存的,所以文字为世界文化文明的发展做出了巨大的贡献。

今天我们丰富的生活文化、文明也是文字带来的结果。自然科学的基础理论都是用文字记录保存下来的,后世的自然科学学者在此基础上将这一理论加以发展,形成了有史以来最高水平的自然科学理论。

发达的航空产业,瞬间传递信息的电子邮件和传真,实现无线通话的移动电话等这些过去闻所未闻的新产品的开发,以及无限量储存信息的微芯片半导体的生产,到利用一台电脑就可以轻而易举地查到所有信息的互联网等等,它们都是以语言为母体发展起来的尖端产品。为了让生活更加舒适,我们研发了很多产品,可以说这些都是随着自然科学的蓬勃发展而附带出现的一种结果。

没有母亲就不会有孩子的降生,如果没有记录语言的文字,那么现今这些辉煌的自然科学发展成果也就不存在了。人类发明了文字,不论它是何种文字,它绝对都是现代文明之母,是人类的一大重要发明。



1.3 世界的文字

不论是东方还是西方,都有一些和文字有关的神话与传说。在印度神话中,传说是由生就一副大象模样的智慧之神甘纳什创造出了文字;在埃及神话中,传说是由透特造出了文字;而在伊斯兰教的神话中则是真主创造出了文字。在中国,传说是由神话时代即黄帝氏时代的领导者,拥有四只眼睛的仓颉在看到鸟兽的足迹后创造出了汉字。

这种故事永远只能是存在于神话传说中。根据考古学遗址的发掘,我们可以明确一点,作为文字的起源,它其实始于一种利用简画来标识的绘画文字,它可以让人联想到这些符号所代表的事物,后来才逐渐演变成一种较有体系的文字,详见(4)(a)和(4)(b)中的绘画文字及绘画文。实际上,绘画文在史前遗迹中也曾被发现。美国印第安、俄罗斯西伯利亚的当地人及非洲土著人这些从未拥有过系统文字的人们,现在依然在使用这种形态的文字。而那些不仅拥有系统文字而且还拥有高度文明的国家和民族,为了简便起见也在使用绘画文字,即使用带有绘画文字或绘画文特点的符号。如(5)所示。

(5)和绘画文字或绘画文特点较为相似的简略符号



机场、酒店等公共场所标识的简略符号(宋基中 2003:19)

人类使用的文字,其起源大体上被认为是史前时代洞穴遗址中发现的图画。现在我们在这里可以用文字将发展得较为完善的口语(也就是声音语言)完整地表现出来,这种现代文字形态大约出现于 5000 年前。

我们可以清楚地认识到,在人类历史上,文明的发展是和文字是密不可分的。这是因为最初使用文字的地区无一例外都是文字的发源地,随着文明的传播,文字也一起得到推广。世界上最先进的文字,是在最久远的文明发祥地,现在伊拉克的